

## **Krystyna Róża Jaworski**

Laureata alla Facoltà di Lettere e filosofia dell'Università degli Studi di Torino nel 1980, relatore il prof. G. Vattimo, votazione: 110/110 lode e dignità di stampa. Dal 1977 al 1991 soggiorni di studio e di ricerca presso l'Università di Varsavia e presso l'Accademia delle Scienze a Varsavia grazie a 12 borse di studio della durata da uno a otto mesi offerte dal Ministero degli Esteri e dal C.N.R per complessivi 26 mesi. Dal 1984 al 1992 lettore di madrelingua polacca alla Facoltà di Lettere e filosofia dell'Università di Torino, dal 1992 al 2000 ricercatore di slavistica, fino al 1997 alla Facoltà di Lettere e Filosofia, quindi alla Facoltà di Lingue e letterature Straniere dell'Università di Torino; dal 1995 professore per affidamento di lingua e letteratura polacca; dal 2000 professore associato di slavistica presso la Facoltà di Lingue e letterature Straniere dell'Università di Torino, dal 2012 presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne dell'Università di Torino.

### **ATTIVITÀ DIDATTICA**

#### **Insegnamenti**

Letteratura polacca (titolarità, lauree triennali), Letteratura polacca (affidamento, lauree magistrali) Lingua polacca (affidamento, lauree magistrali)

#### **Dottorato di ricerca**

Responsabile dell'indirizzo di slavistica, tutor e membro del collegio docenti del dottorato in Lingue e letterature straniere moderne della Scuola di dottorato in scienze umanistiche dell'Università degli studi di Torino.

#### **Incarichi in Dipartimento**

Referente degli accordi di mobilità internazionale Erasmus con le seguenti Università: UAM Poznań, UJ Kraków, US Katowice, UB Białystok, UW Varsavia, UKSW Warszawa e con l'Istituto di Studi Letterari dell'Accademia delle Scienza Polacca.

Referente della "Biblioteca Attilio Begey", incardinata nella Biblioteca del Dipartimento di lingue, letterature e culture moderne.

Membro della Commissione tirocini, responsabile per il tirocinio "Teatro plurilingue".

Membro della Commissione riconoscimento titoli accademici esteri.

Responsabile della sezione di Slavistica, Romenistica e Orientalistica.

#### **Coordinamento di iniziative in campo didattico**

Organizzazione di incontri seminariali, lezioni e conferenze di studiosi italiani e stranieri all'interno dei corsi di lingua o di letteratura polacca (tra gli ospiti più recenti figurano: prof. M. Piacentini dell'Università di Padova, dr. L. Henczel Wróblewska, dr M. Graf dell'Università di Poznań, prof. J. Miszalska, dr. M. Wozniak, dr. D. Piekarz,

dr. A. Paleta, dell'Università Jagellonica di Cracovia, prof. E. Słękowa, prof. M. Pastuch, dr J. Sztachelska, prof. J. Tambor dell'Università della Slesia, dr. dr. E. Rut-Boga, dr. K. Nadana dell'Istituto di Studi Letterari dell'Accademia delle Scienze Polacca, prof. M. Mejor, dr. V. Wajs-Milewska dell'Università di Białystok, prof. A. Tylusińska, dr J. Napiórkowska, dr. D. Prola dell'Università di Varsavia, dr. J. Pietrzak dell'Università UKSW di Varsavia).

Organizzazione dei seminari del curriculum slavistico del Dottorato di ricerca: tra i relatori più recenti i proff. Mikołaj Sokolowski, Antonio Raffo, Lilia Skomorochova, i dott. Anna Raffetto, Guido Franzinetti, Massimo Maurizio, Alessandro Ajres, Giulia Baselica, Igor Piumetti.

Organizzazione di “Contaminazioni”, giornata di studio dell'indirizzo slavistico del Dottorato di ricerca in Lingue, Torino, 11 dicembre 2012.

### **Attività didattica svolta fuori sede**

Ciclo di lezioni su *Aspetti della poesia polacca contemporanea*, 28 gennaio al 12 aprile 1995, Facoltà di Lingue dell'Università degli studi di Genova

Coordinamento e organizzazione di due corsi estivi avanzati sulla traduzione letteraria dal polacco in italiano e dell'italiano in polacco destinato a studenti italiani di polonistica e studenti polacchi di italianistica, svolto in collaborazione con la prof. Anna Tylusinska-Kowalska dell'Università di Varsavia: a Rimini nell'a.a. 2004-2005 e a Zakopane nell'a.a. 2006.

Cicli di lezione tenuti presso le Università di Poznań, Białystok e Varsavia nell'ambito del Progetto mobilità docenti Erasmus (2005-2012).

## **ATTIVITÀ SCIENTIFICA**

### **Descrizione delle aree di ricerca**

Il romanticismo polacco e il ruolo dell'eredità romantica. La letteratura e la cultura polacca della seconda metà del Novecento con particolare riferimento alle tematiche della seconda guerra mondiale e dell'emigrazione. La poesia contemporanea e problematiche connesse alla traduzione dei testi poetici. La letteratura odepórica e i nessi tra Italia e Polonia.

### **Direzione e coordinamento di progetti e gruppi di ricerca**

1994-1997: Coordinatore del Comitato scientifico del progetto inerente l'Archivio Begey alla Biblioteca Reale di Torino: organizzazione nel 1994 della mostra sull'archivio stesso e successivamente coordinamento del riordino dell'archivio, realizzato da tre archiviste grazie un progetto finanziato dalla Fondazione della Compagnia di San Paolo.

2002-2007: Ideazione e direzione, con il prof. Marco Brunazzi, del progetto “Polonia tra passato e futuro” promosso dall'Istituto di studi storici Gaetano Salvemini, dalla

Comunità polacca di Torino, da Zutart, con il contributo della Città di Torino, della Regione Piemonte e della Compagnia di San Paolo, della Fondazione CRT, del Consolato di Polonia a Milano e dell'Istituto Polacco di Roma.

Il progetto, articolato in tre sezioni (storica, coordinata dal dr. Guido Franzinetti, culturale, coordinata dalla prof. K. Jaworska, e artistica, coordinata dalla dr. Silvia Parlagreco), ha prodotto due seminari internazionali nel 2003 (uno sulle trasformazioni economiche e politiche e uno sulle trasformazioni culturali e letterarie), un volume di studi (*Polonia tra passato e futuro*, a cura di K. Jaworska, Milano Franco Angeli 2008), una mostra fotografica sul mondo dello Shtetl e una serata di letture dedicata all'insurrezione del ghetto di Varsavia (in collaborazione con il Laboratorio Da'at-Al'ilm e la Scuola di teatro del Teatro Stabile di Torino) nel 2003, tre rassegne cinematografiche al Museo del Cinema di Torino (Wajda, Kawalerowicz, Il cinema d'animazione polacco) con relativi cataloghi, tre rassegne teatrali negli anni 2003-2005 in collaborazione con l'associazione Mutamento Zona Castalia (spettacoli del Teatr Biuro Podrozy, del Teatr Wierszalin, di Przemyslaw Wasilkowski, Grazyna Dlugolecka-Glabik, Olek Mincer, Leslaw e Waclaw Janiccy) e una mostra sul costruttivismo polacco, curata da Silvia Parlagreco e Roberta Chionne, con relativo catalogo edito da Bollati Boringhieri nel 2005.

La sezione di ricerche dedicata alla cultura ha visto impegnati i seguenti studiosi: A. Ajres, O. Burba, R. Cionne, M. Herling, W. Jekiel, D. Lubina-Cipińska, S. Parlagreco, D. Prola, J. Prokop, L. Quercioli Mincer, V. Rossella.

2011: Responsabile scientifico e coordinatrice del progetto di ricerca "L'Italia e Solidarność. Archivi e testimonianze", avviato nel 2011 con il contributo della Fondazione Sbranti dell'Università di Pisa e dell'Istituto di studi storici Gaetano Salvemini di Torino, articolato in due gruppi di ricerca: uno a Torino, composto dalla dott.ssa Caterina Simiand, dalla dott.ssa Donatella Sasso, e uno a Roma, composto dal dr. Antonio Macchia della Luiss, dal dott. Tomasz Koguc e dalla dott.ssa Giovanna Baldi.

### **Ideazione e organizzazione di convegni**

*Marina Bersano Begey, intellettuale piemontese e polonista*, Università di Torino, 12 dicembre 1994. Convegno promosso dal Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Università di Torino, con il contributo della Regione Piemonte, della Provincia e della Città di Torino, del Consolato di Polonia a Milano, della Banca CRT di Torino.

*Tendenze e trasformazioni in atto della cultura polacca dopo il crollo del comunismo e verso l'ingresso nell'Unione Europea*, Istituto di studi storici Gaetano Salvemini, Torino 30 gennaio 2003.

*L'insurrezione di Varsavia tra guerra e dopoguerra*, Convegno storico internazionale, promosso dall'Istituto di studi storici Gaetano Salvemini e dalla Comunità polacca di Torino con il contributo dell'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte. Museo Diffuso della Resistenza, della Deportazione, della Guerra, dei Diritti e della Libertà, Torino, marzo 2005.

*Scrittori da riscoprire*, convegno organizzato all'interno del Festival letterario internazionale *I luoghi delle parole*, Chivasso, 11 ottobre 2008.

*Solidarność e Torino: rapporti sindacali e riflessi politici*, convegno promosso dall'Istituto di Studi Storici Gaetano Salvemini con il contributo dell'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte e dell'Ambasciata di Polonia in Italia, Circolo dei Lettori, Torino, 25 settembre 2009.

### **Ideazione e organizzazione di mostre, rappresentazioni teatrali, eventi culturali**

*L'archivio Begey. Documenti towianisti a Torino*, ideatrice e membro del comitato scientifico della mostra, Biblioteca Reale, Torino dicembre 1994 - gennaio 1995.

*Un'armata in esilio. L'esercito polacco per la Liberazione d'Italia*, membro del comitato scientifico della mostra storica, Museo Nazionale del Risorgimento Italiano, Torino 09.03-09.04.1995.

*Warszawa 1944. I 63 giorni dell'insurrezione*, membro del comitato scientifico e organizzativo della mostra, Torino, Museo Diffuso della Resistenza, della Deportazione, della Guerra, dei Diritti e della Libertà, 03.12.2004-20.03.2005.

*Il muro*: referente scientifico nell'allestimento dello spettacolo teatrale sull'insurrezione del ghetto di Varsavia realizzato nel 2003 dagli allievi della scuola del Teatro Stabile di Torino al Teatro Gobetti di Torino in occasione del sessantesimo anniversario dell'insurrezione.

2008: Ideazione e progettazione, con il dott. Ulrico Leiss de Leimburg, del programma: *Paese ospite: Polonia* all'interno del Festival internazionale di letteratura *I luoghi delle parole*, sotto l'alto patronato del Presidente della Repubblica Italiana, il patrocinio del Ministero degli Affari Esteri, del Ministero per i beni e le attività culturali, dell'Università di Torino e il contributo della Regione Piemonte, della Provincia di Torino, del Consolato di Polonia a Milano, dell'Istituto Polacco di Roma.

Direzione e coordinamento della sezione dedicata alla Polonia, comprendente gli incontri letterari organizzati da Alessandro Ajres e Barbara Delfino (ospiti: Julia Hartwig, Manuela Gretkowska, Marek Krajewski, Ryszard Krynicki, Wojciech Kuczok, Jaroslaw Mikolajewski), il convegno sugli scrittori da riscoprire (relatori: Marta Herling, Krystyna Jaworska, P. Marchesani, A. Raffetto), le mostre organizzate da Margherita Bacigalupo, Giulia Randone e Silvia Parlagreco ("Il manifesto polacco e il gran teatro del mondo", "Che strano è il mondo: l'illustrazione polacca contemporanea per bambini", "Tralla tralla trallallino"), la mostra storica "Da prigionieri a uomini liberi". Settimo Torinese, Casalborgone, Castagneto Po, Gassino Torinese, San Maurizio Canavese, Volpiano, 3-12 ottobre 2008.

*I polacchi nel Risorgimento italiano*, ideatrice e curatrice della mostra storica realizzata nel 2011 in occasione del 150° dell'Unità d'Italia, promossa da Ognisko Polskie w Turynie e dal Consolato di Polonia di Milano con il patrocinio della Città di Torino e della Facoltà di Lingue, esposta nel 2011 a Torino (OGR), nel 2012 a Genova, Reggio Emilia, Cuneo, Bergamo, Torino (Biblioteca Civica) e a Roma (Camera dei Deputati), nel 2013 a Milano, Pontedera e Salerno.

### **Partecipazione a Comitati di redazione**

"Komparatystyka" collana editoriale dell'Università di Bialystok, Towarzystwo Literackie im. A. Mickiewicza, Oddzial Bialostocki.

"Wiek XIX", rivista accademica classificata nella fascia più alta del Ministero dell'istruzione polacco e riconosciuta nell' European Reference Index for the Humanities.

"Pl-it", organo dell'Associazione Italiana Polonisti, rivista di fascia A.

"Bollettino del Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia".

### **Partecipazione a Comitati scientifici e di direzione**

Fondazione De Brzezie Lanckoronski, con sede a Londra e Friburgo. Promuove progetti di ricerca attinenti alla cultura polacca e offre borse di studio per ricerche in campo umanistico presso archivi e biblioteche europee.

Fondazione Umiastowska con sede a Roma. La Fondazione svolge promuove e pubblica ricerche sulle relazioni italo-polacche e offre borse di studio a studiosi polacchi per ricerche in ambito umanistico in Italia.

Istituto di studi storici Gaetano Salvemini, con sede a Torino. L'istituto promuove progetti di ricerca a carattere interdisciplinare, con particolare riguardo per l'area slava.

### **Appartenenza ad associazioni scientifiche**

Associazione Italiana dei Polonisti (presidente)

Associazione Italiana degli Slavisti

Centro Interuniversitario del Viaggio in Italia

Società Italiana di Comparatistica

### **Riconoscimenti**

*Diploma per alti meriti per la cultura polacca nel mondo*, ricevuto nel 1997 dal Ministro degli Esteri della Repubblica di Polonia Bronislaw Geremek.

*Ecclesiae populoque servitium prestanti*, medaglia d'argento conferita nel 1998 dal Primate di Polonia Józef Glemp.

*Pro memoria*, medaglia "Per alti meriti nella salvaguardia della memoria di quanti lottarono per l'indipendenza polacca durante e dopo la seconda guerra mondiale" conferita nel 2005 dal Ministero della Difesa della Repubblica di Polonia.

*Gloria Artis*, medaglia d'oro conferita nel 2007 dal Ministro della Cultura della Repubblica di Polonia Tomasz Merta.

*Croce di Ufficiale dell'Ordine al merito della Repubblica di Polonia*, conferita nel 2010 dal Presidente della Repubblica di Polonia Bronislaw Komorowski.

## **Pubblicazioni**

### Monografie

*Letteratura e nazione. Studi sull'immaginario collettivo nell'Ottocento polacco*, (con Jan Prokop), Torino, Stampatori, 1990.

*Per la nostra e la vostra libertà. Il contributo polacco al Risorgimento italiano*, Torino, Altri Editori, 2012.

*Poeti e patrioti polacchi nell'Italia risorgimentale*, Moncalieri, C.I.R.V.I, 2012.

### Curatele

*L'Archivio Begey. Documenti towianisti a Torino 1841-1915*, Biblioteca Reale, Torino 1994 (catalogo della mostra).

*La Polonia, il Piemonte e l'Italia. Omaggio a Marina Bersano Begey*, Alessandria, ed. dell' Orso, 1998.

*Warszawa 1944: i 63 giorni dell'insurrezione*, Città di Torino, Comunità Polacca di Torino, Blù Edizioni, Torino 2004 (catalogo della mostra).

*1944: Varsavia brucia. Atti del Convegno storico internazionale L'insurrezione di Varsavia tra guerra e dopoguerra*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2006.

*Polonia tra passato e futuro. Percorsi di cultura contemporanea*, Milano, Franco Angeli, 2008.

*Da prigionieri a uomini liberi. La formazione dell'Armata polacca al campo della Mandria di Chivasso 1918-1919*, (con Fabrizio Spegis e Alberto Turinetti di Priero), Chivasso, L'artistica di Savigliano, 2008 (catalogo della mostra).

*Solidali con Solidarnosc. Torino e il sindacato libero polacco*, (con Caterina Simiand), Milano, Franco Angeli, 2011.

Adam Zagajewski, *Dalla vita degli oggetti*, a cura di Krystyna Jaworska, Milano, Adelphi, 2012.

### Saggi e articoli

*Il presupposto pluralistico dell'opera di Tatarkiewicz*, "Filosofia", XXXII (1981), 3, pp. 345-358.

*L'estetica di Tatarkiewicz*, Atti dell'Accademia delle Scienze di Torino, CXVI (1982), I-II, pp. 45-100.

*Instytut Kultury Polskiej "A.Begey" w Turynie*, in *Prace Kongresu Kultury Polskiej*, t. VIII, *Polskie więzi kulturowe na obczyźnie*, a cura di M. Paszkiewicz, London, PUNO, 1986, pp. 52-65.

*La corrispondenza tra Marian Zdziechowski e Antonio Fogazzaro*, "Rivista di storia e letteratura religiosa", XXIV (1988), 1, pp. 93-121.

*L'Italia in tempo di guerra*, in *Viaggiatori polacchi in Italia*, a cura di E. Kanceff e R. Lewanski, Genève-Moncalieri, Slatkine-Cirvi, 1988, pp. 337-362.

*Il lago di Como nell'opera poetica e nell'epistolario di Zygmunt Krasinski*, in *Alpi, laghi e letterature - Les Alpes, les lacs, les lettres*, a cura di P. Guichonnet e E. Kanceff, Centre d'études franco-italien Universités de Turin et de Savoie - Centro di studi franco-italiano Università di Torino e della Savoia, Genève- Chambery, Slatkine, 1988, pp. 167-181.

*Korespondencja Zdziechowskiego i Fogazzara*, "Przegląd Humanistyczny", XXXIII (1989), 10, pp. 144-168.

*Riflessi del towianesimo piemontese in Polonia. Il carteggio Zdziechowski-Begey*, "Rivista di storia e letteratura religiosa", XXV (1989), 3, pp. 458-475.

*Appunti sui viaggiatori polacchi in Sicilia dal XVI al XIX secolo*, in "Viaggio nel Sud", I, *Viaggiatori stranieri in Sicilia*, a cura di E. Kanceff e R. Rampone, Genève-Moncalieri, Slatkine-Cirvi, 1990, pp. 162-285.

*Ośrodki akademickie Drugiego Korpusu na terenie Włoch*, "Zeszyty Historyczne", Paris, 1990, n. 92, pp. 74-88.

*Il "Zolnierz polski we Włoszech". Una rivista militare polacca in Piemonte*, in *Munera polonica et slavica R.C.Lewanski oblata*, a cura di S. De Fanti, Udine, ILLEO, 1990, pp. 89-102.

*Wydawnictwa i działalność informacyjna Drugiego Korpusu w języku włoskim*, "Pamiętnik Literacki", London, XVI (1991), pp. 52-65.

*Wilenszczyzna w wydawnictwach i wspomnieniach żołnierzy Drugiego Korpusu*, in *Wilno-Wilenszczyzna jako krajobraz i środowisko wielu kultur*, a cura di E. Feliksiak, Białystok, Versus, 1992, pp. 405-434.

*Presentazione e Appendice biobibliografica*, in: Władysław Tatarkiewicz, *Storia di Sei Idee*, a cura di K. Jaworska, Palermo, Aesthetica, 1993, 1997 2a ed., pp. 9-27; 419-421. 2011 7 ed. riveduta,

*Cinquant'anni di poesia polacca in Italia*, in *La Letteratura polacca contemporanea in Italia. Itinerari d'una presenza*, a cura di P. Marchesani, Roma, La Fenice, 1994, pp. 35-55.

*Descrizione dell'Archivio Begey e Catalogo Mostra*, in *L'Archivio Begey. Documenti towianisti a Torino 1841-1915*, a cura di K. Jaworska, Biblioteca Reale, Torino 1994, pp. 16-42.

*L'Etna nelle impressioni di viaggio del 1791 di Franciszek Bielinski*, in *Viaggio nel Sud, III, Il profondo Sud: Calabria e dintorni*, a cura di E. Kanceff e R. Ramponi, GenŠve-Moncalieri, Slatkine-Cirvi, 1995, pp. 347-363.

*Appunti sulle presenze polacche in Piemonte dall'Ottocento ad oggi*, in *L'Est Europeo e l'Italia. Immagini e rapporti culturali. Studi in onore di Piero Cazzola*, raccolti da E. Kanceff e L. Banjanin, Genève-Moncalieri, Slatkine-Cirvi, 1995, pp. 537-552.

*L'ombra necessaria dell'essere. Ironia e verità nel romanticismo polacco: Slowacki e Norwid*, in *Interpretazione ed ermeneutica. Studi in onore di Gianni Vattimo*, a cura di G.Carchia e M.Ferraris, Milano, Cortina Ed., 1996, pp. 269-286.

*Doswiadczenie ochodztwa. Z dziejow Drugiego Korpusu we Wloszech*, in *Pamiec zbiorowa w procesie integracji Europy*, a cura di Józef Laptos, Kraków, Wydawnictwo Naukowe WSP, 1996, pp. 96-113.

*Ocalenie Europy. Literatura, wartości duchowe i historia we włoskiej korespondencji Mariana Zdziechowskiego* in *Wybory wartości. Inteligencja polska u schyłku XIX i na początku XX wieku*, a cura di E. Reklajtis, Lublin, Of. Wyd. El-Press, 1996, pp. 145-171.

*Dalle carte di Ludwik Nabelak all'Archivio Begey: due lettere di Seweryn Goszczyński e altri inediti*, in *Polonia, Italia e culture slave, aspetti comparati tra storia e contemporaneità*, a cura di L. Marinelli, M. Piacentini, K. Zaboklicki, Accademia Polacca delle Scienze Biblioteca e Centro studi di Roma, Conferenze 108, Varsavia-Roma 1997, pp. 129-147.

*Immagini e reminescenze italiane nell'opera di Juliusz Słowacki* in: "Bollettino del C.I.R.V.I.", XVIII (1997), f. I-II, pp. 43-73.

*La tradizione polonistica a Torino*, in *La Polonia, il Piemonte e l'Italia. Omaggio a Marina Bersano Begey*, a cura di K. Jaworska, Alessandria, ed. dell' Orso, 1998, pp. 249-278.

*Siracusa, la Sicilia e i viaggiatori illuministi polacchi*, in *Siracusa nell'occhio del Viaggiatore*, a cura di E. Kanceff, Moncalieri, Cirvi, 1998, pp. 109-136.

*Włochy w poezji i w piśmiennictwie Drugiego Korpusu*, in; *Włochy a Polska - Wzajemne spojrzenia*, a cura di J. Okoń, Łódź, Uniwersytet Łódzki, 1998, pp. 219-237.

*La réception de Mickiewicz en Italie*, in *Mickiewicz 1798-1998. Bicentenaire de la naissance*, Actes de la Société Historique et Littéraire Polonaise, Volume IV, Numéro spécial, Paris, Editions de la Bibliothèque Polonaise, 1998, pp. 69-79.

*Mickiewicz włoski*, in *Adam Mickiewicz i kultura świata*, red. S. Musiejko i M. Czermińska, Grodno, Ministerstwo Edukacji Republiki Białoruś, Panstwowy



Uniwersytet Grodzieński, Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet Gdański, WSP w Siedlcach, 1998, vol IV, pp. 200-215.

*Problemi di periodizzazione e interpretazione della letteratura polacca contemporanea: la seconda guerra mondiale*, in *Le letterature dei paesi slavi: storia e problemi di periodizzazione*, a cura di G. Brogi Bercoff, Milano, Associazione Italiana degli Slavisti, 1999, pp. 183-193.

*La Mandria di Chivasso. Da prigionieri a uomini liberi: la formazione dell'Armata Polacca in Italia*, in *La Mandria di Chivasso. Storia di un tenimento Sabauda*, a cura dell'Associazione La Mandria Monumentale, Chivasso, Gruppo editoriale Tipografico, 1999, pp.77-105.

*Towiański et le towianisme en Italie*, in: *Adam Mickiewicz Kontext und Wirkung, Materialien der Mickiewicz-Konferenz in Freiburg*, 14.-17 Januar 1998, Rolf Fieguth (Hrsg.), Universitätsverlag Freiburg Schwiez, 1999, Freiburg, pp. 183-199.

*Polscy naukowcy we Włoszech* in: *Nauka polska na Obczyźnie. Stan i perspektywy badawcze*, red. W. Hładkiewicz, M. Szczerbiński, Magnum, 2000, Gorzów Wlkp., pp.117-126.

*Adam Mickiewicz: "primo poeta del secolo" o autore misconosciuto?* w: *Riflessi europei sul romanticismo italiano*, a cura di A. Poli e E. Kanceff, Moncalieri, CIRVI, 2000, t. II, pp.549-567.

*Il teatro della morte e della metamorfosi da Mickiewicz a Kantor*, in: "Lo stato delle cose", 2001, n.3, pp. 7-21.

*Letteratura e botanica: alcune osservazioni sul simbolismo dei Dziady*, in *Per Adam Mickiewicz*, in: *Atti del Convegno Internazionale* a cura di A. Ceccherelli, L. Marinelli, M. Piacentini, K. Żaboklicki, Varsavia –Roma 2001, pp. 36-50.

*Dalla memoria del gulag ai racconti metafisici italiani. Profilo dell'opera di Gustaw Herling Grudziński*, in: "Annali del Centro Pannunzio", XXXII, 2001, pp. 25- 34.

*Francusko-włoskie ścieżki polskiej literatury romantycznej* in: *ślady obecności. Traces d'une presence*, Księga pamiątkowa ofiarowana pani profesor Urszuli Dąbbskiej-Prokop, pod redakcją M. Świątkowskiej i I. Piechnik, Wyd: Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2001, pp. 177-186.

*Początki "Orła Białego" w ZSSR*, in: *Życie literackie drugiej emigracji niepodległościowej*, pod. red. J. Kryszaka i R. Moczkošana, Toruń, Uniwersytet Mikołaja Kopernika, 2001, pp. 99-111.

*Włochy w geograficzno-kulturowych antynomiach Herberta* in: *Herbert i znaki czasu*, a cura di E. Feliksiak, Białystok, Towarzystwo Literackie im. Adama Mickiewicza, 2002, pp. 11-36.

*Quale Romanticismo?*, in: *Il problema del canone nella letteratura polacca*, atti del Convegno dei Polonisti Italiani, a cura di M. Ciccarini e K. Żaboklicki, Varsavia-

Roma, Accademia Polacca delle Scienze, Biblioteca e centro studi di Roma, 2003, pp.57-78.

*Europeizacja, globalizacja czy wieża Babel, czyli nauka polskiego we Włoszech w okresie reformy uniwersyteckiej*, in: *Wrocławska dyskusja o języku polskim jako obcym*, pod. red. Anny Dąbrowskiej, Wrocław, Wydawnictwo WTN, 2004, pp. 117-121.

*Il romanticismo dopo l'insurrezione*, in: *Storia della letteratura polacca*, a cura di L. Marinelli, Torino, Einaudi, 2004, pp. 230-273.

*La Liguria di Adam Zagajewski*, in: *Il viaggio come realtà e come metafora*, a cura di J. Łukaszewicz e D. Artico, Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2004, pp. 390-404.

*Introduzione*, in: *Warszawa 1944: i 63 giorni dell'insurrezione*, a cura di K. Jaworska, Città di Torino, Comunità Polacca di Torino, Blù Edizioni, Torino 2004, pp. 9-14; parzialmente ristampato in: „Polonia Włoska. Biuletyn Informacyjny”, IX/4 (33), pp. 26-29.

*La memoria*, in: *Warszawa 1944: i 63 giorni dell'insurrezione*, a cura di K. Jaworska, Città di Torino, Comunità Polacca di Torino, Blù Edizioni, Torino 2004, pp. 187-197.

*O Słowackim we Włoszech*, in: *Per Jan Ślaski*, scritti raccolti e curati da Andrea Ceccherelli, Danilo Gheno, Andrzej Litwornia, Marcello Piacentini, Anton Maria Raffo, Padova, Unipress. 2005, pp.175-193

*La „fratellanza d'armi” nell'Ottocento – „Braterstwo broni” w dziewiętnastym wieku*, in: *Terre e libertà. Italia e Polonia dall'Ottocento alla guerra di Liberazione e all'europa di oggi – Ziemie i wolność. Włochy i Polska od XX wieku do zjednoczenia Europy*, Biblioteca dell'Archiginnasio, Bologna 18 marzo – 27 aprile 2005, redazione del catalogo della mostra a cura di Learco Andalò, Stefania Mazzotti, Bologna 2005, pp. 15-19.

*Śmierć Adama Mickiewicza i pamięć o nim w Archiwum „Sprawy Bożej” i okolicach*, in *Mit jedności słowiańsko-romańskiej w życiu i twórczości Adama Mickiewicza. Konfrontacje polsko-włoskie w 150 rocznicę śmierci poety*, pod redakcją Mikołaja Sokołowskiego, Warszawa, Fundacja Akademia Humanistyczna, Instytut Badań Literackich PAN, 2005, pp. 216-242.

*Introduzione*, in *1944: Varsavia brucia. Atti del Convegno storico internazionale L'insurrezione di Varsavia tra guerra e dopoguerra*, a cura di Krystyna Jaworska, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2006, pp. IX-XIV .

*Adam Mickiewicz: “primo poeta del secolo” o autore misconosciuto?*, in *Adam Mickiewicz w 150 rocznicy śmierci – Adam Mickiewicz nel 150 anniversario della morte*, a cura di Paweł Krupka, Warszawa, Heliodor, 2006, pp. 22-38.

*L'incantesimo della meraviglia*, in *Slavica et alia. Per Anton Maria Raffo*, a cura di Andrea Ceccherelli, Cristiano Diddi, Danilo Gheno, Firenze, Editrice La Giuntina, 2007, pp. 291-301.

*Varsavia 1944: Franco Fortini e Stanisław Baliński*, in: *Italia Polonia Europa, scritti in memoria di Andrzej Litwornia*, a cura di Andrea Seccherelli, Elżbieta Jastrzębowska, Luigi Marinelli, Marcello Piacentini, Anton Maria Raffo, Giorgio Ziffer, Roma, Accademia Polacca delle Scienze Biblioteca e Centro di Studi a Roma, Conferenze 120, 2007, pp.182-195.

«*Żołnierz polski we Włoszech*» - *polskie czasopismo w Piemoncie w 1919 roku*, «Postscriptum», 2007 /1 (53), pp. 161-171.

*Come tradurre Zagajewski? Ovvero considerazioni a margine di alcune versioni francesi, inglesi e italiane*, in: *Da poeta a poeta. Del tradurre poesia*, atti del Convegno Lecce, 20-22 ottobre 2005, a cura di Alizia Romanovic e Gloria Politi, Lecce, Pensa Editore, 2007, pp. 293-322.

*Identità e confini: appunti sulla geografia della cultura polacca*, in *Polonia tra passato e futuro. Percorsi di cultura contemporanea*, a cura di Krystyna Jaworska, Milano, Franco Angeli 2008, pp. 19-61.

*La Mandria di Chivasso e l'indipendenza della Polonia*, in: *Da prigionieri a uomini liberi. La formazione dell'Armata polacca al campo della Mandria di Chivasso 1918-1919*, [con Fabrizio Spegis e Alberto Turinetti di Priero], Chivasso, L'Artistica di Savigliano, 2008, pp. 6-23.

*Perspektywy polskich wydawnictw w Rzymie w 1946 roku*, in *Powrzeźniowa emigracja niepodległościowa na mapie kultury nie tylko olskiej*, pod red. Violetty Wejs-Milewskiej i Ewy Rogalewskiej, Białystok, Transhumana, 2009, pp. 525- 543.

*Romantyzm po powstaniu listopadowym*, in *Historia literatury polskiej*, pod red. Luigiiego Marinello, Wrocław, Zakład nar. Im. Ossolińskich – Wydawnictwo, Wrocław 2009, pp. 199-235.

*Humanistyka dla przyszłości: potencjał – szanse – perspektywy*, “Nauka”, 2009, n. 1, pp. 19-23.

*Romanticismo e postmodernismo, ovvero l'eredità romantica dopo il 1989*, “pl.it”, 2009, 76-90.

*Solidarność, la poesia e la legge marziale*, in *Totalitarismi. Movimenti. Democrazie*, a cura di V. Bova, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2009, pp.115-139.

*Tradizione e prospettive degli studi polonistici*, in *Per le vie del mondo*, a cura di P. de Gennaro, Torino, Trauben, 2009, pp. 159-169.

*Sortilegio*, “Quaderni del Dipartimento di Scienze del linguaggio e letterature moderne e comparate dell'Università di Torino”, V, 2010, pp.171-188.

*Dziewiętnastowieczna Polska we współczesnej włoskiej historiografii*, in *Widziane z zewnątrz*, pod red. M. Baczkowskiego, T. Gąsowskiego, A. Nowaka, Z. Piecha, B. Szlachty, Warszawa, DiG, 2011, pp. 79-91.

*Alterità e identità. L'Italia di Maria Konopnicka*, in *L'Italia nella scrittura degli altri*, a cura di P. de Gennaro, Torino, Trauben, 2011, pp. 81-95.

*L'emigrazione come realtà identitaria nella letteratura polacca*, in *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi. Letteratura polacca*, a cura di S. Cappellari e L. Marinelli, Verona, Edizioni Fiorini, 2011. pp. 142-146.

*Sul filo della memoria*, in *Solidali con Solidarnosc. Torino e il sindacato libero polacco*, a cura di Krystyna Jaworska e Caterina Simiand, Milano, Franco Angeli, 2011, pp. 81-93.

*Poprzez pokolenia i granice*, in *Ci, o których powinniśmy pamiętać*, a cura di Elżbieta Mycielska-Dowgiałło, Warszawa, Szkoła Wyższa Przymierza Rodzin, 2011, pp. 235-272.

*Nabielak, Goszczyński i Towiański w Archiwum Begeya*, przekł. Joanna Pietrzak Thebault «Wiek XIX», Rocznik Towarzystwa Literackiego imienia Adama Mickiewicza, IV (XLVI) 2011, Warszawa, pp. 301-323.

*La dimensione ineludibile del viaggio. Riflessioni a margine di alcune liriche italiane di Adam Zagajewski, Zbigniew Herbert e Czesław Miłosz*, in: *Odeporica e dintorni. Cento studi per Emanuele Kanceff*, a cura di Pino Menzio e Chiara Kanceff, Presentazione di Piero Cazzola, «Biblioteca del Viaggio in Italia», "Studi" 100, Moncalieri, C.I.R.V.I., 2011, T. III, pp. 1311-1324.

*Immagini di storia risorgimentale tra Italia e Polonia* "Bollettino del C.I.R.V.I.", XXXII, 2011, fasc. 1, pp. 255-260.

*Dai dizionari ai saggi. Pubblicazioni in italiano del 2 Corpo d'armata polacco Contro la congiura del silenzio. Pubblicazioni in italiano del Secondo Corpo d'armata polacco*, "poloniaeuropae", n. 2, Ricordare la seconda guerra mondiale, 2011, pp. 1-15.

*Miejsca nieobecne we włoskiej geografii Słowackiego Czyli: czy Słowacki interesował się Włochami?* in *Geografia Słowackiego*, pod redakcją Doroty Siwickiej i Marty Zielińskiej, Wydawnictwo IBL PAN, Warszawa 2012, pp. 339 – 345.

*Mickiewicz's Crimean Sonnets in Italy*, in *Mickiewicz - Turcja - Europa. Mickiewicz - Turkiye – Avrupa*, a cura di Joanna Pietrzak-Thebault, Warszawa, Muzeum Literatury Adama Mickiewicza w Warszawie/Oficyna Wydawnicza Errata, 2012, pp. 231-250.

*Incanto e ironia* in *Adam Zagajewski, Dalla vita degli oggetti*, a cura di Krystyna Jaworska, Milano, Adelphi, 2012, pp. 209-227 (traduzione polacca di Joanna Ugniewska in "Zeszyty Literackie")

*Pressanti, ingenuae domande*, "L'indice dei libri del mese", 2012, n. 4, p. 8.

*Turyńscy polonofile 1863-1989*, "Polonia włoska", XVIII, 2013, n. 1-2, pp. 58-60.

*Mickiewicz, i polacchi e il Piemonte: Vercelli 1848 e Cuneo 1862*, in *L'Unità d'Italia nell'occhio dell'Europa*, a cura di Emanuele Kanceff, Moncalieri, C.I.R.V.I., 2013, T. II, pp. 611-639.

Contributi a dizionari, enciclopedie, cataloghi di mostre

*La Polonia* [testo e schede su catalogo], in *Movimenti risorgimentali nell'Ottocento Europeo*, a cura di C. Vernizzi, Museo Nazionale del Risorgimento Italiano, Torino 1993, pp. 4-8.

*L'esercito polacco e la Liberazione d'Italia*, catalogo della mostra a cura di K. Jaworska, U. Leiss, G. Ponsetti, M. Rasiej, Nichelino, Comune di Nichelino - Ognisko Polskie w Turynie, 1994.

*Un'Armata in Esilio*, catalogo della mostra a cura di C. Vernizzi, testi di K. Jaworska, M. Rasiej, A. Turinetti, Torino, Museo Nazionale del Risorgimento Italiano, 1995.

Voci polacche per il *Dizionario biografico dei viaggiatori* e per il *Dizionario critico delle opere in Strumenti*, Collana Incontro con l'Italia, vol. X, Edizioni Abete, Roma 1994.

*Ognisko Polskie w Turynie - Comunità Polacca di Torino. Pięćdziesiąt lat historii - Cinquant'anni di storia*, a cura di – red. M Rasiej, Pessano 2002, pp. 11-31; 163-175; 234-239.

37 voci nuove di letteratura polacca in: *Nova. L'enciclopedia Utet*, Torino, Utet, 2002 e succ. ed.

Aggiornamento di 138 voci di letteratura polacca redatte da M. Bersano Begey, in: *Nova. Enciclopedia UTET*, Torino, Utet, 2002 e succ. ed.

Traduzioni di testi letterari

Antologia (Józef Wybicki, *Canto delle Legioni polacche in Italia*; Alojzy Felinski, *Dio, che la Polonia*; Adam Mickiewicz, *Alla madre polacca*; da *Gli Avi: La visione di Padre Pietro*; da *Pan Tadeusz; Nostalgia di esule*; Juliusz Słowacki, *Canto dei Confederati; Quando veramente i polacchi insorgeranno*; Zygmunt Krasinski, *Qualunque cosa accada...*; Wincenty Pol, *I cracoviani*; Mieczysław Romanowski, *Gli stendardi polacchi al Cremino*; Jerzy Kraszewski, A...; Stefan Żeromski, da: *Lavori di Sisifo*; Stanisław Wyspiański, da *La liberazione: Il monologo di Konrad*) in: Jan Prokop, Krystyna Jaworska, *Letteratura e nazione*, Torino, Tirrenia Stampatori, 1990, pp. 145-165; note: 176-195.

Katarzyna Borun, *Dal libro di Giobbe, La partita*; Jan Polkowski, *Sì, sono estraneo, Cessi il fragore*, in *La sfida della libertà, dieci poeti dell'Europa dell'Est*, a cura di D. Bisutti, "Poesia", IV (dicembre 1991), 46, pp. 70-71.

Gustaw Herling-Grudzinski, Artur Miedzyrzecki, *Pista d'inferno*; Tadeusz Sowicki, *Prima che gettiate*; Jerzy Bzarewski, *Al commilitone caduto*; Bolesław Kobrański, *Esametro nel quinto anniversario dello scoppio della guerra*; Janina Radzimska, *Canzone ormai priva di amarezza*; Janusz Wedow, *Primavera negli Appennini*; Jan Olechowski, *In un paesino straniero; Elegia sul soldato errante*, in *Un' Armata in*

*Esilio*, catalogo della mostra a cura di Cristina Vernizzi, Torino, Museo Nazionale del Risorgimento Italiano, 1995, pp. 54-59.

Wisława Szymborska, *La fine e l'inizio*, in "L'Indice dei libri del mese", XII (1995), n. 3, p. 53.

Wisława Szymborska, *La moglie di Lot*, in: "Micromega". 1996, n. 3, pp. 176-177; ristampato in: "L'Unità", 4.10.1996, n. 236, p. 2, e in: *Omaggio a Wisława Szymborska*, catalogo e mostra a cura di Halina Lorenc, Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, 1997, p.15.

Kazimiera Iłakowicz, *Il leone disturba, Gli angeli - II arazzo, Ammissione*; Maria Pawlikowska, *La précieuse, L'autunno, Il mondo dice, Rose per Saffo - II, Essere un fiore?, La rosa, i boschi e il mondo, Il più greve degli amori*, in: *L'altro sguardo. Antologia delle poetesse del '900*, a cura di Guido Davico Bonino e Paola Mastrancola, Milano, A. Mondadori, 1996, pp. 163-165; 182-185.

Adam Mickiewicz, *Inno per il giorno dell'Annunciazione, Le parole della Vergine*, in: *Maria. Testi teologici e spirituali dal I al XX secolo*, a cura della Comunità di Bose con un saggio introduttivo di Enzo Bianchi, Milano, A. Mondadori, 2000, pp.1135-1137.

Ewa Lipska, *Dzień żywych, Leżąc na łące, Sklepy zoologiczne, W popielicach mgły, Chodzi o to*, Adam Zagajewski, *Ogień, ogień, Rembrandt: medytujący filozof, Przymierze*, M. Swietlicki, *Bolenie, Kochanie, Sciemnianie, Tlenie*, in: *Il tessuto storico della cultura polacca*, a cura di Fabio Doplicher, in "Poeti & Poesia", VI/3, dic. 2002, pp.122-129, 134-137.

Adam Zagajewski, *In una città sconosciuta, Il mare parla a se stesso, Piazza Vittoria, La casa di Colombo, Le strette vie, L'aeroporto, Tardo pomeriggio, Staglieno, Passeggiata a mare, Arsenio, Bogliasco, Le città che dolcemente scivolano, Regni, Camogli, La descrizione dei quadri*, in : Adhaf Soueif, Adam Zagajewski, John M. Hall, *Luci e ombre di una città. Immagini di Genova*, Genova, The Bogliasco Foundation, 2003, pp. 43-73.

Adam Zagajewski, *Twelve Poems*, translation into Italian by Krystyna Jaworska and Valeria Rossella, into English by Claire Cavanagh; Berlin, Jablonka Galerie, 2007

Adam Zagajewski, *Lettera da un lettore*, in *Cultura Polacca*, Ministero degli Affari Esteri, Warszawa 2008, p. 11.

Adam Zagajewski, *Dalla vita degli oggetti*, a cura di Krystyna Jaworska, Milano, Adelphi, 2012

### Traduzione di testi critici

Władysław Tatarkiewicz, *Due concetti di bello*, in "Rivista di Estetica", autunno 1980, n. 5, pp. 1-10 (con scheda bio-bibliografica sull'autore).

Stefan Morawski, *L'evoluzione della teoria lukacsiana matura dell'estetica*, in *Il marxismo della maturità di Lukacs*, a cura di G. Oldrini, Napoli, Prismi, 1983, pp. 91-128.

Tadeusz Ulewicz, *Sui rapporti religiosi e culturali tra la Polonia e Bologna nel Medioevo*, in *Laudatio Bononiae*, numero speciale del "Bollettino di Studi Italiani" a cura di R. C. Lewanski, Varsavia, Istituto Italiano di Cultura, 1990, pp. 107-119.

Traduzione e adattamento dei saggi di Jan Prokop in: Jan Prokop, Krystyna Jaworska, *Letteratura e nazione*, Torino, 1990, pp. 5-110; 145-165.

Władysław Tatarkiewicz, *Storia di Sei Idee*, Palermo, Aesthetica, 1993, 1997 II ed., traduzione dei capitoli 1,3,8,9,10,11, revisione dei restanti capitoli.

Tadeusz Ulewicz, *La via "romana" dei polacchi*, in *La Polonia, il Piemonte e l'Italia. Omaggio a Marina Bersano Begey*, a cura di Krystyna Jaworska, Alessandria, Ed. dell'Orso, 1998, pp. 99 -117.

Kwiryna Ziemia, *Il risentimento nell'opera di Adam Mickiewicz*, in *Per Adam Mickiewicz*, in: Atti del Convegno Internazionale a cura di A. Ceccherelli, L. Marinelli, M. Piacentini, K. Żaboklicki, Varsavia –Roma 2001, pp. 24-35.

Kwiryna Ziemia, *Petrarca e la tradizione monastica*, in *Tetrarca a jedność kultry europejskiej. Petrarca e l'unità della cultura europea*, pod red.- a cura di M. Febbo e P. Salwa, Warszawa, wyd. naukowe Semper, 2005, pp. 93-108.

Jan Prokop, *Gli intellettuali e il potere dal comunismo al post-comunismo*, in *Polonia tra passato e futuro. Percorsi di cultura contemporanea*, a cura di Krystyna Jaworska, Milano, Franco Angeli 2008, pp.109-124.